

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine 28/96), Vlada Republike Hrvatske je, na sjednici održanoj _____, donijela slijedecu

U R E D B U

o objavi Protokola između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o provedbi Ugovora između Republike Hrvatske i Republike Mađarske o obavljanju granicne kontrole u cestovnom, željezničkom i vodnom prometu

Članak 1.

Objavljuje se Protokol između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o provedbi Ugovora između Republike Hrvatske i Republike Mađarske o obavljanju granicne kontrole u cestovnom, željezničkom i vodnom prometu, sklopljen u Budimpešti, 29. rujna 2003. godine, u izvorniku na hrvatskom, mađarskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Protokola iz članka 1. ove Uredbe na hrvatskom jeziku glasi:

PROTOKOL
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADE REPUBLIKE MAĐARSKE
O PROVEDBI
UGOVORA IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I REPUBLIKE
MAĐARSKE
O OBAVLJANJU GRANICNE KONTROLE U
CESTOVNOM, ŽELJEZNICKOM I VODNOM PROMETU

Vlada Republike Mađarske i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke), u cilju provedbe Ugovora između Republike Hrvatske i Republike Mađarske o obavljanju granicne kontrole u cestovnom, željeznickom i vodnom prometu, potpisanog 29 rujna 2003. (u daljnjem tekstu: Ugovor) na temelju clanka 3. stavka (2) Ugovora,

sporazumjele su se kako slijedi:

I. DIO

Opce odredbe

Clanak 1.

- (1) Službene osobe ugovornih stranaka ce na službenim mjestima za kontrolu granicnog prometa uzajamno pridonositi zakonitosti kontrole i osiguranju nesmetanog rada s ciljem olakšanja i ubrzanja propisane kontrole granicnog prometa i sprjecavanja nezakonitih radnji.
- (2) Nadležna tijela za obavljanje granicne kontrole izvijestit ce se medusobno, diplomatskim putem, o službenim osobama, radovima održavanja i izgradnje koji se odnose na funkcioniranje granicnog prijelaza.

Clanak 2.

Službe za kontrolu granicnog prometa ugovornih strana usko suraduju u provedbi ovog Protokola, te određuju davateljima usluga, na službenim mjestima za kontrolu granicnog prometa, prostor za obavljanje njihove djelatnosti.

Clanak 3.

- (1) Nadležna tijela ugovornih stranaka ce o promjenama pravnih propisa i odlukama nadležnih tijela koje se odnose na mjesta, radno vrijeme, te ukidanje postojećih ili uvođenje novih fitosanitarnih i veterinarskih inspekcija na granicnim prijelazima, pisanim putem izvijestiti jedno drugo, najmanje 15 (petnaest) dana prije njihovog stupanja na snagu. Mjesta gdje sada djeluju fitosanitarne i veterinarske službe navedene su u prilogu ovog Protokola.

- (2) Ukoliko fitosanitarna ili veterinarska inspekcija ugovorne strane ne dozvoli uvoz određene robe u ulaznu državu i robu treba vratiti, njen prihvata na istom granicnom prijelazu osigurava izlazna država.

Članak 4.

Granice prijelaze preko kojih je dozvoljeno prevoziti opasne tvari nadležna tijela ugovornih stranaka će pisano dogovoriti i objaviti.

Članak 5.

- (1) Ovlašteni voditelji službi za granicnu kontrolu tijela ugovornih stranaka u pisanom će obliku dogovoriti način funkcioniranja onih granicnih prijelaza na kojima će se kontrola granicnog prometa obavljati na zajedničkom mjestu.
- (2) U provedbi ovog Ugovora službeni jezici komuniciranja između službenih osoba su hrvatski i mađarski. Službene osobe mogu se dogovoriti i o korištenju nekog drugog jezika.

II. DIO

Cestovni granicni prijelazi

Članak 6.

Gorican – Letenye (Muracsány) I (postojeci)

- (1) Na granicnom prijelazu Gorican - Letenye (Muracsány I) obavljat će se međunarodni promet osoba i stvari.
- (2) Nakon otvorenja granicnog prijelaza na autocesti Gorican - Letenye II (Muracsány II), utvrđenog u članku 7. ovog Protokola, ovaj granicni prijelaz koristit će se za međunarodni promet stvari, promet vozila kojima je zabranjeno prometovanje na autocesti, te za pješacki i biciklistički promet.
- (3) Radno vrijeme granicnog prijelaza je od 00. do 24. sata.
- (4) Kontrola granicnog prometa obavlja se odvojeno, na državnom području svake ugovorne stranke.

Članak 7.

Gorican - Letenye (Muracsány) II (budući granicni prijelaz na autocesti za međunarodni promet osoba)

- (1) Na granicnom prijelazu Gorican - Letenye (Muracsány II) obavljat će se međunarodni promet osoba.
- (2) Radno vrijeme granicnog prijelaza je od 00.00 do 24.00 sata.
- (3) Uspostava granicnog prijelaza će se riješiti posebnim ugovorom sukladno članku 4. Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o točki spajanja autoceste Gorican – Letenye, potpisanom 2.3.2001. u Budimpešti.

- (4) O trenutku otvaranja granicnog prijelaza ugovorne stranke ce se izvijestiti diplomatskim putem.

**Clanak 8.
Gola - Berzence**

- (1) Na granicnom prijelazu Gola – Berzence obavljat ce se medunarodni promet osoba i stvari, s ogranicenjem ukupne težine vozila do 20 (dvadeset) tona.
- (2) Radno vrijeme granicnog prijelaza je od 00.00 do 24.00 sata.
- (3) Kontrola granicnog prometa vrši se odvojeno, na državnom podrucju svake ugovorne stranke.

**Clanak 9.
Terezino Polje – Barcs**

- (1) Na granicnom prijelazu Terezino Polje – Barcs obavljat ce se medunarodni promet osoba i stvari.
- (2) Radno vrijeme granicnog prijelaza je od 00.00 do 24.00 sata.
- (3) Kontrola granicnog prometa vrši se odvojeno, na državnom podrucju svake ugovorne stranke.

**Clanak 10.
Donji Miholjac - Drávaszabolcs**

- (1) Na granicnom prijelazu Donji Miholjac - Drávaszabolcs obavljat ce se medunarodni promet osoba i stvari.
- (2) Radno vrijeme granicnog prijelaza je od 00.00 do 24.00 sati.
- (3) Kontrola granicnog prometa vrši se odvojeno, na državnom podrucju svake ugovorne stranke.

**Clanak 11.
Baranjsko Petrovo Selo - Beremend**

- (1) Na granicnom prijelazu Baranjsko Petrovo Selo - Beremend obavljat ce se medunarodni promet osoba.
- (2) Na granicnom prijelazu kontrola stvari može se izvršiti temeljem pojedinačne suglasnosti nadležnih tijela za kontrolu granicnog prometa.
- (3) Radno vrijeme granicnog prijelaza je od 00.00 do 24.00 sati.
- (4) Kontrola granicnog prometa vrši se odvojeno, na državnom podrucju svake ugovorne stranke.

Clanak 12.
Duboševica - Udvar

- (1) Na granicnom prijelazu Duboševica – Udvar odvijat ce se medunarodni promet osoba i stvari.
- (2) Radno vrijeme granicnog prijelaza je od 00.00 do 24.00 sati.
- (3) Kontrola granicnog prometa obavlja se odvojeno, na državnom podrucju svake ugovorne stranke.

Clanak 13.

Nadležna tijela ugovornih stranaka, sukladno clanku 12. stavku 1. Ugovora, prvenstveno u slijedecim podrucjima privremeno ce odobriti prelazak državne granice i izvan stalnih granicnih prijelaza:

- Kotoriba – Molnári;
- Donja Dubrava – Belezna;
- Ferdinandovac – Vízvár;
- Legrad – Ortilos;
- Sopje – Révfülu.

III. DIO

Željeznicki granicni prijelazi

Clanak 14.

- (1) Granicna kontrola u željeznickom prometu u pravilu ce se obavljati za vrijeme boravka vlakova na granicnom prijelazu. Prema potrebi, na određenim dijelovima željeznicke pruge, granicna kontrola u željeznickom putnickom prometu može se obaviti i tijekom vožnje. Fitosanitarna i veterinarska granicna kontrola treba se obaviti na granicnom prijelazu.
- (2) U željeznickom prometu tijekom kontrole za vrijeme vožnje, provjeru pretpostavljenih skrovišta službene osobe ugovornih stranaka mogu obaviti zajednicki. Nadležni rukovoditelji službi za kontrolu granicnog prometa, ukljucujuci i željeznicu, dogovorit ce se o konkretnim oblicima kontrole i nacinu njihove provedbe.

Clanak 15.

Kotoriba - Murakeresztúr

- (1) Na granicnom prijelazu Kotoriba – Murakeresztúr obavljat ce se medunarodni promet osoba i stvari.
- (2) Radno vrijeme granicnog prijelaza je od 00.00 do 24.00 sata.

- (3) Na željezničkom kolodvoru Murakeresztúr, na državnom području Republike Madarske, nalazi se hrvatsko službeno mjesto za granicnu kontrolu u željezničkom prometu.
- (4) Službene osobe ugovornih stranaka će kontrolu prometa osoba i stvari na zajedničkom željezničkom kolodvoru Murakeresztúr uglavnom obavljati za vrijeme boravka vlaka na kolodvoru. Prema potrebi kontrola putnika obavljat će se tijekom vožnje u putničkim vlakovima, prema važećem željezničkom voznom redu, između željezničkih kolodvora Balatonszentgyörgy-Murakeresztúr-Cakovec, odnosno na dijelu pruge između Kaposvár-Gyékényes-Murakeresztúr-Cakovec.
- (5) Područje rada za hrvatske službene osobe koje madarska strana osigurava na zajedničkom željezničkom kolodvoru Murakeresztúr obuhvaća slijedeće:
 - službene prostorije dodijeljene u zgradi željezničkog kolodvora,
 - zajedničke prostorije željezničkog kolodvora,
 - kolosijeke, perone i željeznička prometala na kojima se obavlja međunarodni promet osoba i stvari, te određeni dio cekaonice.
- (6) Područje rada za madarske službene osobe koje obavljaju granicnu kontrolu za vrijeme vožnje koje hrvatska strana osigurava na željezničkom kolodvoru Cakovec, obuhvaća slijedeće:
 - u zgradi željezničkog kolodvora 1 (jednu) službenu prostoriju dodijeljenu od strane Hrvatskih željeznica,
 - korištenje zajedničkih prostorija željezničkog kolodvora.
- (7) Područje rada za hrvatske službene osobe koje obavljaju granicnu kontrolu u vlaku za vrijeme vožnje madarska strana osigurava na željezničkom kolodvoru Balatonszentgyörgy, a obuhvaća slijedeće:
 - u zgradi željezničkog kolodvora 1 (jednu) službenu prostoriju dodijeljenu od strane madarskih željeznica,
 - korištenje zajedničkih prostorija željezničkog kolodvora.

Članak 16. **Koprivnica – Gyékényes**

- (1) Na granicnom prijelazu Koprivnica – Gyékényes obavljat će se međunarodni promet osoba i stvari.
- (2) Radno vrijeme granicnog prijelaza je od 00.00 do 24.00 sata.
- (3) Na zajedničkom željezničkom kolodvoru Gyékényes, na državnom području Republike Madarske nalazi se službeno mjesto na kojem hrvatske službene osobe obavljaju granicnu kontrolu u željezničkom prometu.
- (4) Službene osobe ugovornih stranaka će kontrolu prometa osoba i stvari na zajedničkom željezničkom kolodvoru Gyékényes uglavnom obavljati za vrijeme boravka vlaka na kolodvoru. Prema potrebi kontrola putnika obavljat će se tijekom vožnje u putničkim vlakovima, prema važećem željezničkom voznom

redu, između željeznickih kolodvora Kaposvar-Gyekenyes-Koprivnica, odnosno na dijelu pruge između Nagykanizsa-Murakeresztur-Gyékényes-Koprivnica.

- (5) Područje rada za hrvatske službene osobe koje mađarska strana osigurava na zajedničkom željeznickom kolodvoru Gyékényes obuhvata slijedeće:
- službene prostorije dodijeljene u zgradi željeznickog kolodvora,
 - zajednicke prostorije željeznickog kolodvora,
 - kolosijeke, perone i željeznicka prometala na kojima se obavlja međunarodni promet osoba i stvari, te određeni dio cekaonice.
- (6) Područje rada za mađarske službene osobe koje obavljaju granicnu kontrolu u vlaku za vrijeme vožnje hrvatska strana osigurava na željeznickom kolodvoru Koprivnica, a obuhvata slijedeće:
- u zgradi željeznickog kolodvora jednu službenu prostoriju dodijeljenu od strane hrvatskih željeznica,
 - korištenje zajednickih prostorija željeznickog kolodvora.
- (7) Područje rada za hrvatske službene osobe koje obavljaju granicnu kontrolu u vlaku za vrijeme vožnje mađarska strana osigurava na željeznickim kolodvorima Nagykanizsa i Kaposvár, a obuhvata slijedeće:
- u zgradi željeznickog kolodvora jednu službenu prostoriju dodijeljenu od strane mađarskih željeznica,
 - korištenje zajednickih prostorija željeznickog kolodvora.

Članak 17.

Beli Manastir - Magyarbóly

- (1) Na granicnom prijelazu Beli Manastir - Magyarbóly obavljat će se međunarodni promet osoba i stvari.
- (2) Radno vrijeme granicnog prijelaza je od 00.00 do 24.00 sata.
- (3) Granicna kontrola obavlja se odvojeno, na državnom području svake ugovorne stranke.

IV. DIO

Granicna kontrola u vodnom prometu

Članak 18.

- (1) Granicna kontrola međunarodnog vodnog prometa na rijekama Dunavu i Dravi obavlja se odvojeno, na državnom području svake ugovorne stranke.
- (2) Tijekom plovidbe na rijekama iz stavka 1. koja se odvija na državnom području jedne od ugovornih stranaka, plovila koja su obavila izlazne granicne formalnosti ili nisu obavila ulazne granicne formalnosti iz/u ugovorne stranke na cijem

državnom području plove, ne smiju doći u dodir s obalom izvan mjesta granicnog prijelaza u lukama navedenim u člancima 19. i 20. ovog Protokola, osim u slučaju prisilnog pristajanja.

- (3) U slučaju prisilnog pristajanja zbog opasnosti ili dodira s drugim plovilom uslijed više sile, zapovjednik plovila ili njegov opunomoćenik, dužni su o tome izvijestiti najbliže tijelo nadležno za sigurnost plovidbe u ugovornoj stranci na čijem se državnom području dodir dogodio. O tome je nadležno tijelo za sigurnost plovidbe dužno odmah izvijestiti najbliže tijelo nadležno za granicnu kontrolu.
- (4) Plovila koja plove na dijelu rijeke Drave od rkm 70 do rkm 198,6 a ne dotiču državni teritorij jedne ili druge ugovorne stranke, na njoj ne pristaju na način da imaju dodir s kopnom ili drugim plovilom, ne podliježu granicnoj kontroli.

Članak 19.

Kontrola granicnog prometa na rijeci Dunav

- (1) Na Dunavu, na 1447.1 rkm, u luci Mohac nalazi se mađarski granicni prijelaz za granicnu kontrolu plovila.
 - a) Na granicnom prijelazu obavljat će se međunarodni promet osoba i stvari.
 - b) Radno vrijeme granicnog prijelaza je od 00. do 24 sata.
- (2) Na Dunavu, na 1333. rkm, u luci Vukovar nalazi se hrvatski granicni prijelaz za granicnu kontrolu za plovila.
 - a) Na granicnom prijelazu obavljat će se međunarodni promet osoba i stvari.
 - b) Radno vrijeme granicnog prijelaza je od 00. do 24 sata.
 - c) Hrvatska strana će o eventualnoj promjeni radnog vremena granicnog prijelaza obavijestiti mađarsku stranu 15 dana unaprijed, diplomatskim putem.

Članak 20.

Kontrola granicnog prometa na rijeci Dravi

- (1) Na Dravi, na D-78 rkm, u luci Drávaszabolcs nalazi se mađarski granicni prijelaz za granicnu kontrolu plovila.
 - a) Na granicnom prijelazu obavlja se kontrola plovila za sport i razonodu, te putničkih brodova u međunarodnom prometu.
 - b) Radno vrijeme granicnog prijelaza je od 07 do 19 sati, uz obvezu posebnog prijavljivanja.
- (2) Na Dravi, na 18 rkm, u luci Osijek nalazi se hrvatski granicni prijelaz za granicnu kontrolu plovila.
 - a) Na granicnom prijelazu obavlja se međunarodni promet osoba i stvari.
 - b) Radno vrijeme granicnog prijelaza je od 07 do 19 sati, uz obvezu posebnog prijavljivanja.

- (3) Na Dravi između luka navedenih u ovom članku, međunarodni robni promet preko državne granice, koji odstupa od točke a) stavka 1. ovog članka, te plovidba-kontrola granicnog prometa, može se odvijati temeljem pojedinačnih dozvola izdanih od strane nadležnog tijela za kontrolu granicnog prometa.

Članak 21.

Ugovorne strane će se međusobno izvijestiti diplomatskim putem o otvaranju novih granicnih prijelaza na području svoje države za kontrolu vodnog prometa na rijekama Dunavu i Dravi.

V. DIO

Završne odredbe

Članak 22.

- (1) Sporove nastale u tumačenju ili primjeni ovog Protokola ugovorne stranke će rješavati u okviru Hrvatsko-mađarskog Mješovitog povjerenstva za granicni promet iz članka 23. Ugovora. Ukoliko Mješovito povjerenstvo ne uspije riješiti spor, isti će se rješavati diplomatskim putem.
- (2) Primjenu ovog Protokola bilo koja ugovorna stranka može u potpunosti ili djelomično privremeno suspendirati zbog obveza iz drugih međunarodnih ugovora i međunarodno-pravnih obveza, radi zaštite javnog poretka, javne sigurnosti ili zdravstvenih razloga. O uvođenju takve mjere te o njenom ukidanju bez odgadanja se, diplomatskim putem, treba izvijestiti druga Ugovorna stranka. Suspendacija se, u slučajevima koji zahtijevaju poduzimanje mjera bez odgadanja, uvodi odnosno ukida danom primitka diplomatske note, a u ostalim slučajevima 15. (petnaesti) dan od dana primitka diplomatske note.

Članak 23.

- (1) Ovaj Protokol sklapa se na neodređeno vrijeme. Ugovorne stranke će izvijestiti jedna drugu, pisano, diplomatskim putem, o ispunjenju uvjeta predviđenih unutarnjim zakonodavstvom za njegovo stupanje na snagu.
- (2) Ovaj Protokol stupa na snagu na dan stupanja Ugovora na snagu.
- (3) Ovaj Protokol ugovorne stranke mogu mijenjati dogovorom, u pisanom obliku. Izmjene stupaju na snagu danom primitka zadnje obavijesti kojom ugovorne stranke izvještavaju jedna drugu pisano, diplomatskim putem, o ispunjenju uvjeta predviđenih svojim unutarnjim zakonodavstvom za stupanje izmjena Protokola na snagu.
- (4) U slučaju suspendiranja provedbe Ugovora, suspendira se i provedba ovog Protokola.

- (5) Svaka ugovorna stranka može otkazati ovaj Protokol pisano, diplomatskim putem. Protokol prestaje danom isteka 6. (šest) mjeseci od dana primitka obavijesti o otkazu druge ugovorne strane.
- (6) Neovisno o odredbama stavka 5. ovog clanka, ovaj Protokol prestaje prestankom Ugovora.
- (7) Stupanjem na snagu ovog Protokola, stavak 1. clanka 24. Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Madarske o reguliranju granicnog željeznickog prometa potpisanog u Budimpešti 28. listopada 1994.g. stavlja se izvan snage, a stavak 2. mijenja se i glasi: "Stupanjem na snagu ovog Sporazuma prestat ce se, u odnosima između Republike Hrvatske i Republike Madarske, primjenjivati Sporazum između Vlade Socijalisticke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Narodne Republike Madarske o granicnom željeznickom prometu, potpisan u Budimpešti 16. ožujka 1972".

Sastavljeno u Budimpešti dana 29 rujna 2003. godine, u dva izvornika, svaki na hrvatskom, madarskom i engleskom, pri cemu su sva tri teksta jednako vjerodostojna. U slucaju sporova oko tumacenja, mjerodavan je engleski tekst.

U potvrdu navedenoga opunomocenici su potpisali ovaj Protokol.

ZA REPUBLIKU HRVATSKU

dr.sc. Stanko Nick, izvanredni i
opunomoceni veleposlanik Republike
Hrvatske u Republici Madarskoj, v.r.

ZA REPUBLIKU MAĐARSKU

Monica Lamperth, ministrica
unutarnjih poslova Republike
Madarske, v.r.

PRILOG

uz članak 3. Protokola između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Madarske o provedbi Ugovora između Republike Hrvatske i Republike Madarske o obavljanju granicne kontrole u cestovnom, željezničkom i vodnom prometu

Na zajedničkoj državnoj granici između Republike Hrvatske i Republike Madarske, na slijedecim granicnim prijelazima nalaze se fitosanitarne i veterinarske inspeksijske službe:

(1) S hrvatske strane:

- a) na cestovnim granicnim prijelazima:
 - Gorican – veterinarska i fitosanitarna inspekcija ,
 - Duboševica – veterinarska i fitosanitarna inspekcija,
 - Donji Miholjac – fitosanitarna inspekcija;
- b) na željeznickim granicnim prijelazima:
 - Murakeresztúr – hrvatska željeznicka ispostava veterinarske i fitosanitarne inspekcije;
 - Gyékényes – hrvatska željeznicka ispostava veterinarske i fitosanitarne inspekcije;
 - Beli Manastir – veterinarska i fitosanitarna inspekcija;
- c) na vodnim granicnim prijelazima:
 - Luka Vukovar – veterinarska i fitosanitarna inspekcija;
 - Luka Osijek - veterinarska i fitosanitarna inspekcija.

(2) S madarske strane:

- a) na cestovnim granicnim prijelazima:
 - Letenye - veterinarska i fitosanitarna inspekcija,;
 - Udvar – veterinarska i fitosanitarna inspekcija;
- b) na željeznickim granicnim prijelazima:
 - Murakeresztúr veterinarska i fitosanitarna inspekcija;
 - Gyékényes – veterinarska i fitosanitarna inspekcija;
 - Magyarbóly - fitosanitarna inspekcija;
- c) na vodnim granicnim prijelazima:
 - Luka Mohács – veterinarska i fitosanitarna inspekcija.

Clanak 3.

Provedba Protokola iz clanka 1. ove Uredbe u nadležnosti je Ministarstva unutarnjih poslova, Ministarstva financija, Ministarstva mora, turizma, prometa i razvitka, te Ministarstva vanjskih poslova .

Clanak 4.

Ova Uredba stupa na snagu osmog dana od dana objave u “Narodnim novinama”.

Na dan donošenja ove Uredbe, Protokol iz clanka 1. ove Uredbe nije na snazi, te ce se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti u skladu s odredbom clanka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju medunarodnih ugovora (Narodne novine 28/96), nakon njegovog stupanja na snagu.

Predsjednik

Klasa:
Urbroj:
Zagreb,

